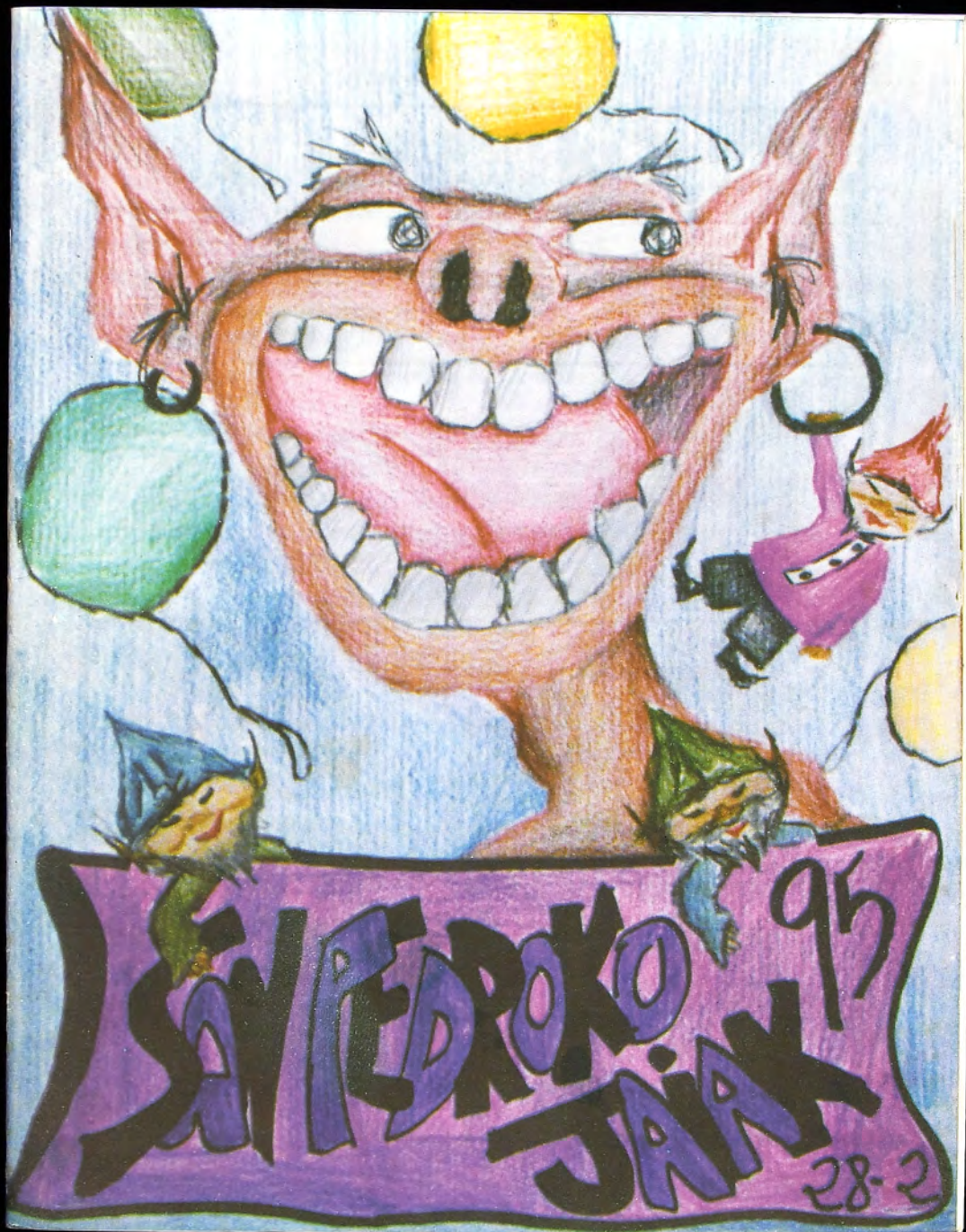






SONESA

ITSASOARENTZEKO ARTIKULOAK
KIROL ARRANTZA

Jai zoriontsu eta alaiak opa dizkizue

(943) 39 07 21
ARRAUNLARI KALEA, 6
20110 - PASAI SAN PEDRO



VIVEROS SAN PEDRO

Les desea
unas
felices fiestas

Zona Portuaria ☎ (943) 39 14 40
☎ ofic. (943) 39 35 18
☎ part. (943) 39 88 20 - 39 41 70
(943) 39 13 71
Fax (943) 39 19 18

20110 PASAJES DE SAN PEDRO (Guipúzcoa)

**HONDA
MARINE**



**ZORIONAK
JAIK**

**VOLVO
PENTA**

C/Esnabide, 28
Teléfono 39 50 61 - Fax 39 74 69
20110 - PASAJES SAN PEDRO



Servicio Oficial NISSAN

Taller Mecánico SAYANS

Les desea unas felices fiestas

REPARACION DE AUTOMOVILES

Plaza Marqués de Seoane, 2
Teléfono 39 09 43
PASAJES SAN PEDRO

C/ San Sebastián, 2, bajo
Teléfono 39 68 36
Bº Andonaegui - TRINTXERPE

Agurra:

Iritsi dira berriro ere gure jaietako garaia, urtean zehar horreneste espero ditugun egunak. Aurten ere, Jai Batzorde honetan lanean jardun garen guztiok ahalik eta egitarau txukunena prestatzen saiatu gara, ez dakigu lortu dugun baina gustatuko zaizuelakoan egin dugu eta horrek errespetoa sortaraztea espero dugu.

Como no podía ser menos, hemos intentado preparar un programa que satisfaga al mayor número de gente, a los diversos grupos y colectivos que formamos San Pedro y a todas las que en esos días nos quieran acompañar.

Egun alaitsu hauetan, denok, ondo pasatzea dugu helburu eta horretarako ondorengo orrialdetan ikusiko duzuen egitarauaz benetan gozatzea espero dugu, horretarako urteko ezbehar eta okerrak alde batera utziz.

Como no podía ser menos, esta Comisión no puede ni debe olvidar a aquellos que, aún queriendo estar presentes en las fiestas, no pueden hacerlo por diferentes motivos.

Gogoan edukiko ditugu bereziki egun hauetan eta gure animoa bidali nahi diegu preso eta herbesteratuei, arrantzaleei, lanean kanpoan daudenei, gaixorik daudenei eta abar.

Amaitzeko ez genuke ahaztu nahi urtean zehar hainbeste ahazten dugun gure hizkuntza "Euskara" eta gonbite berezi bat egin nahi geniezueke Sanpedrotar guztiei jaietan ere erabil dezazuen. Y a los que todavía no utilizais nuestra lengua nacional animaros a que hagais un esfuerzo por ayudar, desde la comprensión, a la recuperación de la misma, ya que un pueblo que pierde su lengua pierde una parte muy importante de su identidad.

**SAN PEDROKO JAI BATZORDEAK
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI
DIZKIZUE GUZTIEI!!!**

SAN PEDROKO JAIAK 95

¡ONDO PASA ETA GUTXI GASTA!



BAR COFRADIA

S. PEDRO N.º 14 • TLF. 39 11 50

JAI EGITARAUUA / PROGRAMA

95.06.27. ASTEARTEA

- 20tan. Jaietako pregoia Udal Aretoan
Pregón en el Udal Aretoa

95.06.28. ASTEAZKENA

- 17tan. Haurrentzako **DONOSTI ANAIK** pailazoak eta ondoren merienda Herriko Plazan
Payasos y merienda para los niños en Herriko Plaza.
- 19tan. Buruhandi eta erraldoiak herriko kaleetan zehar
Gigantes y cabezudos.
- 19tan. Jaien hasera Dorrean
Inicio de fiestas en la torre.
- 22tan. Danborrada eta ikurrinaren igoera
Tamborrada e izada de la ikurriña.
- 00`30tan. Dantzaldia **IZADI** Taldearekin Herriko Plazan
Verbena en Herriko Plaza.
- 00`30tan. Rock Kontzertua Posadan: **TON - TON MAKUT, EZIN ESAN, KASHBAD**
- 0`3tan. Helduentzako jokoak txoznen inguruan
Juegos para adultos en las txoznas.
- 0`5tan. Txokolatada Antxeta Elkartean
- 0`7tan. Sokamuturra

BORDABERRI, S.L.

Reparación general de buques.
Untzien Konponketa orokorra
Mecánica y calderería, naval y terrestre.

PASAI SAN PEDRO: Esnabide, 96 - Teléfonos(943)39.06.65 - 39.57.90

PASAI DONIBANE: Carretera Jaizkibel, s/n. - Teléfono (943)52.60.50

ARRAINDEGIA PESCADERIA

C
O
R
T
A



Jai zoriontsu
opa dizkizue
sanpedrotar guztiei

San Pedroko arkupetan s/n.
Tél.: 39 79 56
20110 - PASAI SAN PEDRO

Ondo pasa!



SANITARIOS

ANTXETA

ALMACEN SUMINISTROS SANITARIOS
FONTANERIA Y CALEFACCION

ALMACEN:Esnabide, 16 - Tel.: 39 11 06
EXPOSICION BAÑOS:Esnabide, 82
Tel.: 40 09 14 Fax: 40 07 84
20110 - PASAJES SAN PEDRO

Viveros **IRAETA** S.A.

Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/San Pedro , 34 bajo
Tels.:943/39 40 78 - 39 53 35
Fax:943/40 00 46 - Oficina 943/ 39 88 51
20110 PASAI SAN PEDRO (GIPUZKOA)

MERKA OIARTZUN
Puestos 8 9
Tels.: 943/ 49 34 00
Tels.: 943/ 493418

Arrain eta makailu plater bereziak



Especialidad en pescados y bacalao

RESTAURANTE

Jai zoriontsuak opa dizue

San Pedro, 32 - entlo. - Tfno.: 39 91 36

PASAJES SAN PEDRO

MONTAJES ELECTRICOS MONTAI ELETRIKOAK



SALBIO

J. M. MAYO
J. M. SANTOS

Marqués de Seoane, 4 bajo
20110 - PASAI SAN PEDRO

Teléfonos: Taller 39 94 25
Partc. 39 77 30 - 40 03 70

Carnicería - Charcutería

Pedro Odriozola

Especialidad en carne del país
Ondo pasa eta gutxi gasta!



Plaza Marqués de Seoane, bloque 3 - bajo - Teléfono 40 11 75 - PASAJES SAN PEDRO



Talleres Mekar

Jai zoriontsuak opa dizkizue

REPARACION DE AUTOMOVILES
AUTO KONPONKETA

CHAPA Y PINTURA
TXAPA ETA PINTURA

Plaza Marqués de Seoane, 3
(B.º Zamatete)

Teléfono 39 44 50
20110 PASAJES SAN PEDRO



Sanpedrotar
guztiei jai
zoriontsua
opa dizue

95.06.29.OSTEGUNA " SAN PEDRO EGUNA "

- 9tan. Diana herriko kaleetan barrena
- 10tan. Haurrentzako marrazki eta eskulan lehiaketak, sari eta hamaiketakoarekin Herriko Plazan
Concurso de dibujo y manualidades para niños con almuerzo en Herriko Plaza.
- 12tan. Meza Nagusia
Misa Mayor.
- 13tan. LAMIAK Dantza Taldea Herriko Plazan
- 13tan. Pelota: HARITZ - GALARZA / ARTOLA - DE LUZ
- 14tan. Jubilatuen Bazkaria Lonjan
Comida de jubilados.
- 16tan. Haurrentzako Malabar tailera Azpeitiako malabaristekin, lehiaketa, sari, eta merienda Herriko Plazan
Taller de malabarismo para niños con merienda en Herriko Plaza.
- 18tan. Herri kirolak frontoian -Deporte Rural:
AGITE aizkolaria 5 metroko altueran zutikako enborrarekin, GOENATXO harrijasotzailea eta OLASAGASTI - AGITE aizkolariak
- 19tan. Haurren iñude eta artzaiak infantil
- 20tan. BLUES TORPES BAND Txoznen inguruan
- 22`30tan. Kantaldia TAPIA ETA LETURIA BAND
- 00`30tan. Rock kontzertua Posadan: AMEN, NEDERLAND, ESCOMBRO



TRINTXERPE

Carpintería Metálica en Aluminio,
Rotura. Puente Térmico y P.V.C.

PERSIANAS Y CRISTALERIA

Les Felicita las Fiestas Patronales.

TALLER: Marqués de Seoane, 4 bajo - Telf. Domic. 39 55 74 - Telf./Fax Taller 39 69 77

PASAI SAN PEDRO

EXPOSICION: Calle Rentería, 1 - TRINTXERPE



Bar - Restaurante AMAYA

ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS - Kaxuelitak bikainak

Les felicita las fiestas - Jai zotioitsuak opa dizkizue

Esnabide, 97 - Teléfono 39 90 76 - PASAI SAN PEDRO



Txel
MODA

Taila haundiak baditugu
Especialidad en tallas grandes

Ondo pasa!

Plaza Marqués de Seoane, 1
ZAMATETE
PASAI SAN PEDRO
Teléfono 39 68 58



1953-ko Iñude eta artzaiak



JOSETXO HARATEGIA

Guztiei jai zoriontsuak
opa dizue

Herriko Enparantza, 4

Tlfno.: 39 04 75

SASKI BLANCA

kooperativa

Guztiei jai zoriontsuak
opa dizue

Herriko Enparantza

Tlfno.: 39 08 74

1X2 PRENTSA DENDA

Sanpedrotar guztiei
jai zoriontsua
opa dizue

Viuda Passaman bajo

Tlfno.: 39 42 99

ANTXETAKO GIROA ALAITASUNA ETA GAZTERIA

Arraunlari Kalea

Tlfno.: 39 39 94

95.06.30.OSTIRALA

- 10tan. Haurrentzako puzkarriak, gazteluak eta Rokodromoa frontoian
- 15tan. Haurrentzako puzkarriak, gazteluak eta Rokodromoa frontoian
Castillos hinchables y rocódromo para niños.
- 17'30tan. Haurrentzako jokoak Herriko Plazan
Juegos infantiles en Herrio Plaza.
- 19'30tan. Buruhandi eta erraldoiak herriko kaleetan barrena
Gigantes y cabezudos.
- 20tan. Errepresaaliatuen aldeko *Omenaldia* Txoznen inguruan
Homenaje a los represaliados en las txoznas.
- 21tan. *IPURTARGI* taldearen kontzertua Txoznen inguruan
Concierto en las txoznas.
- 23tan. Dantzaldia *GAUERO* taldearekin Herriko Plazan
Verbena en Herriko Plaza.
- 23tan. Rock kontzertua Posadan: *INSOLVENTES, DISTRITO 0, DISCIPULOS DE DIONISOS*
- 0'5tan. Txokolatada Piña Kurdin Elkartean

BODEGON SAN PEDRO

VINOS TINTOS DE OYON & ROSADOS DE SAN MARTIN

OYONGO ardo beltza eta
San Martineko gorriak

Tlfno.: 39 01 58

AUTOSERVICIO MIRENTXU

Les felicita las fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/Plaza Marqués de Seoane, 1

Tlfno.: 39 02 91

CARNICERIA EZKERRA

CARNES SELECTAS DEL PAIS

Les felicita las fiestas

C/Viuda Passemón, 4

Tlfno.: 40 07 02

RESTAURANTE EL PUERTO

Janari tradizionala
arrain freskoen
espezializatuak

Comida tradicional
Especialidad en
pescados frescos.

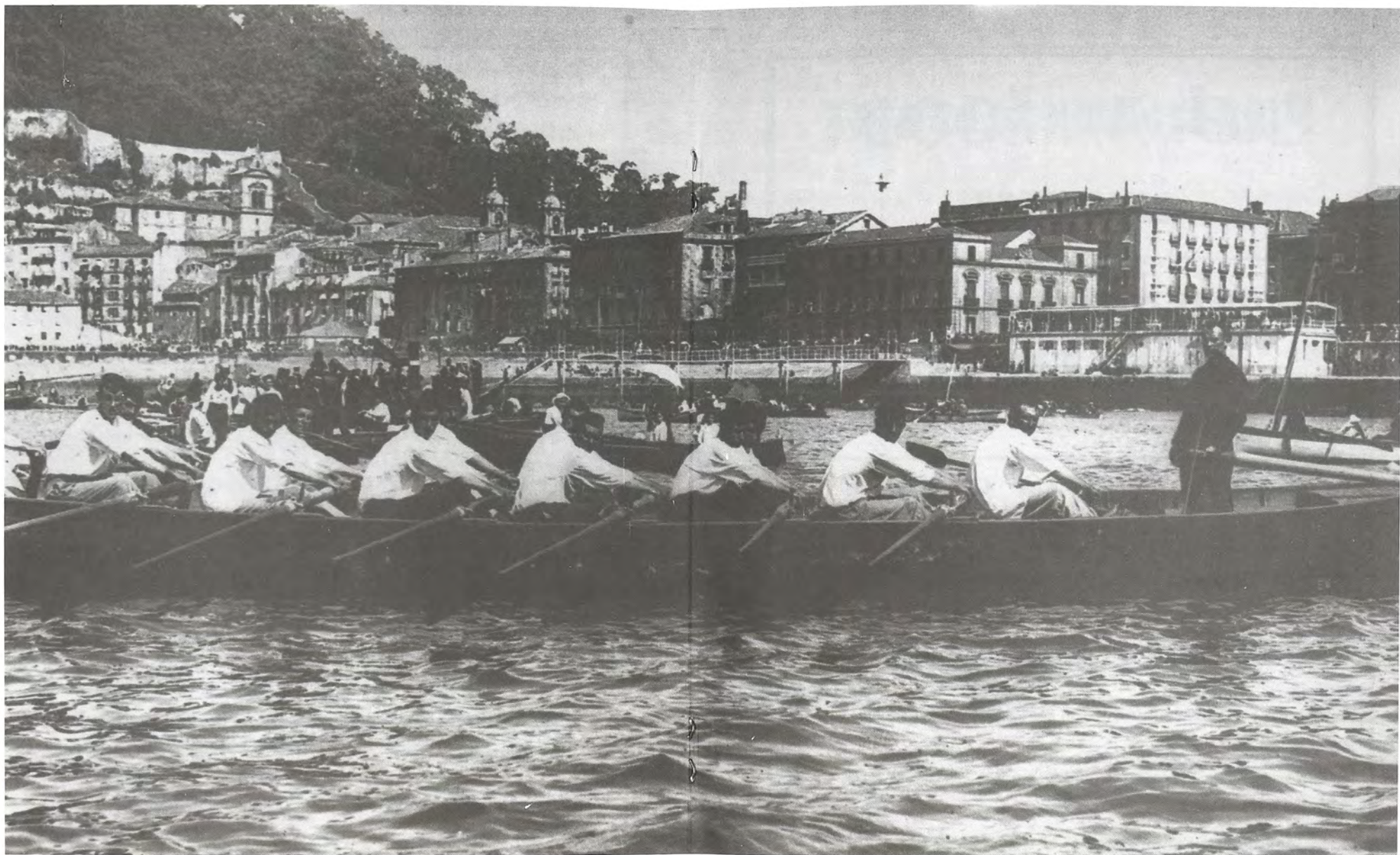
Les felicita las fiestas. - Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/San Pedro, 38

Tlfno.: 39 90 26



Iaz pelota txapelketan irabazleak izan zirenak
Los campeones de pala del año pasado.



Hau da San Pedrok San Juani aurrez-aurre irabazitako lehen bandera

Esta fue la primera bandera que San Pedro ganó a San Juan en enfrentamiento directo. Cinco segundos les separaron en la regata de honor.

PiNA KURDIN ELKARTEA

ONDO PASTA!

**TiR.Ri-TAR.RA
FANFARRE**

Ondo pasa, gutxi gasta eta bueltak amari!!

PASTELERIA GOXOGI

Especialidad en pan artesanal, bollería y
pastelería tipo tolosarra

Ondo pasa eta gutxi gasta!

Marqués de Seoane, 3

Tlfn.: 39 11 07

Albañilería y construcción en general.
Igeltzeritza eta eraikuntza orokorrean

JAVIER ARAMBURU

Les desea unas muy 'Felices Fiestas'.

Jai zoriontsu opa dizkizue

Plaza Marqués de Seoane, 4

Tlfn.: 39 53 05

TECOMAR, S.L.

Agencia oficial

**"VOLVO PENTA MITSUBISHI"
CR, KORODY COLYER.**

Suministros de toda clase de repuestos originales.

Nuestra experiencia y asesoramiento técnico
al servicio del mercado naval de repuestos.

Llamenos: solucionamos sus problemas
en cualquier parte del mundo.

San Pedro, 12
PASAJES

Tlfn.: 39 19 44
Fax: 39 19 47

CASA ALDAMA, S.L.

PROVISIONISTA DE BUQUES
Untsien hornidura

Les desea que pasen unas
"FELICES FIESTAS"
Jai zoriontsuak opa dizkizue

C/ Esnabide, 22

PASAI SAN PEDRO
Tlfno.: 39 40 40

Carpintería Julian Osa

Muebles de cocina Sukaldeko altzariak
Armarios y muebles a medida Armairuak eta altzairuak neurrira
Carpintería y reformas de pisos Aroztegia etxebizitzaren erreforma

Torreatze, 9
Teléfono 39 93 96

20110 - Pasajes San Pedro

VDA. E HIJOS DE JERONIMO IZAGIRRE, S.L.

Viveros de Angulas y Mariscos

Jai zoriontsua opa dzkizue

CASA BIGARRENA, 41
Telfs.: 943/ 36 21 46
Fax: 943/ 36 25 47
20170 AGUINAGA GIPUZKOA

95.07.01.LARUNBATA

09`30tan. Diana herriko kaleetan barrena

10`30tan Haurren futbol finalak
Finales de futbol infantil.

12`30tan. Pala txapelketako finalak
Finales de pala.

17tan. "Kutxa galduaren bila" Haurrentzako Jokoa
Juego infantil.

17`30tan. Futbol txapelketako finalak
Finales de futbol.

19`30tan. Bertso afari- merienda Udal Aretoan *SEBASTIAN
LIZASO* eta *ANDONI EGAÑA* bertsolariekin

23tan. Rock kontzertua Dorrean: *DE MARRAS, JARABAKA,
KAIFAS* eta *NUEVO CATECISMO CATOLICO*

24tan. Kanp dantzaldia Herriko Plazan *PASAI* taldearekin
Verbena Camp con los PASAI en herriko Plaza.

0`3tan. Txaranga herriko kaleetan barrena

0`5tan. Txokolatada Elkartetxean

0`7tan. Sokamuturra

PAXAI TABERNA

Jai zoriontsuak opa dizue

Herriko Plaza, 4

Tlfno.: 39 90 32

KANTINA TABERNA

Jai zoriontsuak opa dizue

LA TORRE s/n.

Tlfno.: 39 97 33

SAN PEDROKO ALKARTETXEA

SANPEDROTAR GUZTIEI
JAU ZORIONTSUAK OPA DIZUE

SAN PEDRO, 20 bajo - PASAI SAN PEDRO Tel.: 39 41 64

PELUQUERIA **"PEPI"**
Ileapaindeia

Aprovecha esta ocasión
para felicitarles las fiestas.

Aukera honen bidez
jai zoriontsuak opa dizkizue

C/San Pedro, 30 bajo

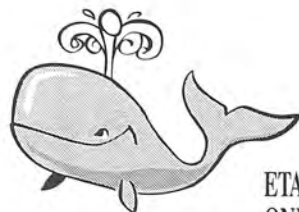
Tlfno.: 39 07 61

1953ko Iñude eta Artzaiak



Gure herriko fanfarre Tirri Tarra Italiako kaleetan
Nuestra fanfarre Tirri Tarra en las calles de Italia.

Os desea unas
Felices Fiestas
a todos los SAMPEDROTARRAS



ETA... GAU - PASA
ONDOREN GOSALTZEA
ITXAROTEN ZAITUZTEGU

MARISOL TABERNA

Esnabide, 18 Tlf.: 40 01 11
PASAI SAN PEDRO

JAI ZORIONTSU ETA
ALAIK OPA DIZKIZUE
SANPEDROTAR GUZTIEI

Y... Os espera
para desayunar
después de la
GAU - PASA

95.07.02.IGANDEA

0⁹tan. San Pedro San Pedro Txirrindulari proba
Prueba ciclista.

0⁹tan. Diana herriko kaleetan barrena

11tan. Buztinak- Eskamak futbol partidua

12tan. Iñude eta artzaiak

17tan Untzi berezien estropada Dorrean
Regata de embarcaciones especiales

19tan. Haur danborrada herriko kaleetan barrena
Tamborrada infantil.

23tan. Dantzaldia GAU BELA taldearekin Herriko Plazan
Verbena en Herriko Plaza.

24tan. Suzko Zezena eta Bailearen erreketeta
Toro de fuego y quema de la ballena.

Ekainaren 29, Ostegunetik, Uztailaren 2, Iganderaino,
Kofradiako lokaletan jubilatuen eskulanen erakusketa
egongo da, eguerdiko 12etatik 14etara eta arratsaldeko
18etatik 20etara

Los jubilados harán una exposición de sus trabajos en los bajos
de la Cofradia durante las fiestas de 12 a 2 y de 6 a 8.

Jaietako egunetan Malfheitoh taldearen lanen erakusketa
Posadan

El grupo Malfheitoh expondrá sus trabajos en la Posada.

KALE ZAHAR

JANARI DENDA

JAI ZORIONTSUAK

OPA DIZUE

San Pedro, 36 bajo
Tlfno.: 39 40 23

BOTERO TABERNA

Sanpedrotar guztiei

jai zoriontsua

opa dizue

Plaza Erreka, 2
Tlfno.: 39 84 70

GOXOTEGIA ONGI ETORRI

Guztiei jai zoriontsuak
opa dizue

C/Alameda Frontón, 8

Tlfno.: 39 90 63





Haurten jubilatuen taileretan egineko ekintzak
Las actividades realizadas por los jubilados durante este año.



CALEFACION Y GAS.
Berogailu eta gasa

FONTANERIA
Iturgintsa

Abilio Garcia

Les desea unas felices FIESTAS.
Jai zoriontsuak opa dizkizue

San Pedro, 11 - bajo

Teléfono 52 60 30

20110 - PASAI SAN PEDRO



VINOS
MYGVRVZA

Ondo pasa eta gutxi gasta!

C/Torreatze, 8 - bajo - 20110 - PASAJES SAN PEDRO

Teléfono 39 49 44

EFFECTOS NAVALES PASAI SUMINISTROS INDUSTRIALES
ITSAS TRESNERIA PASAI INDUSTRI HORNIZIOAK

Está con los sampedrotarras
en estos días de felicidad.



SANPEDROTARREKIN
dago egun zoriontsu hauetan

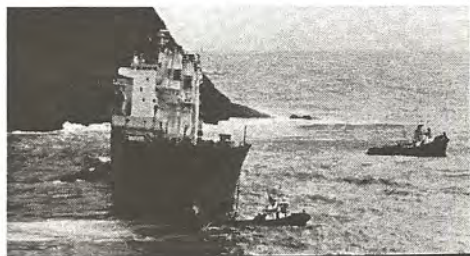
RECINTO PESQUERO - Tfn:39 24 87 - Pasai San Pedro



REMOLCADORES FACAL, S.A.

Calle San Pedro, 10- entlo.
Teléfonos 943- 39 02 41 - 42
Fax 943- 39 29 31
20110 PASAJES SAN PEDRO

Con nuestros saludos
Gure agurrekin



ERRETEGIA ASADOR

GUERE-BORDA



ESPECIALIDAD EN:

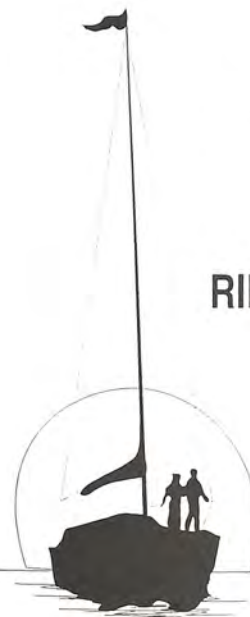
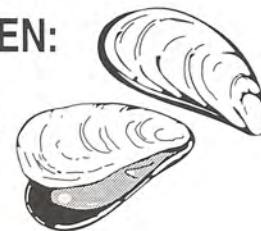
PESCADOS,

MARISCOS

Y EMPANADAS

VINOS:

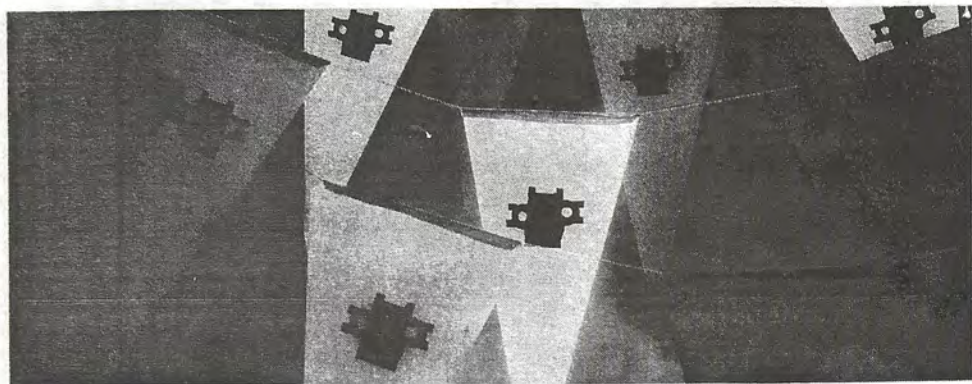
RIBEIRO Y ALBARIÑO



Arraunlari, 36 - bajo
Telf. 39 60 92
PASAI SAN PEDRO



Gipuzkoan,
inor ez da gu baino festazaleago.



En Gipuzkoa,
nadie va a más fiestas
que nosotros.

Gipuzkoan inor ez da gu
baino leku gehiagotara
iristen.

Eguneroko lanean, egunez
egun, gure herriaren
aurrerapenaren alde.

Ez al da bidezkoa, beraz,
festa-garaia denean ere, gu
geu izatea inor baino
festa-laguntzaileago?

-
-
- Nadie está en más
- puntos de Gipuzkoa que
- nosotros.
- Trabajando día a día, cada
- día, por el progreso de
- nuestro pueblo.
- ¿No es natural que
- cuando llega la fiesta la
- apoyemos también más
- que nadie?
-



kutxa

gipuzkoa
donostia kutxa
kaja gipuzkoa
san sebastián